ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre des Communications, le 3 mai 1988, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant réglementation de l'immatriculation des véhicules à moteur et des remorques", a donné le 30 mai 1988 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 3 mei 1988 door de Minister van Verkeerswezen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende reglementering van de inschrijving van de motorvoertuigen en de aanhangwagens", heeft op 30 mei 1988 het volgend advies gegeven :

DISPOSITIF.

Observation générale relative à la présentation du texte.

En ce qui concerne la division des articles, il est notamment recommandé de s'en tenir aux principes suivants :

1° La division normale de l'article est l'alinéa; les alinéas peuvent être groupés en paragraphes au sein d'un même article.

2° Seuls les paragraphes reçoivent un numéro précédé du signe "§"; les alinéas ne comportent aucun signe distinctif, lettre ou numéro.

3° Les subdivisions en 1°, 2°, 3°, ..., elles-mêmes subdivisées en a, b, c, ..., ne peuvent être utilisées qu'à l'intérieur d'un alinéa, pour marquer une suite de propositions ou une énumération, mais non pour subdiviser le dispositif d'un article.

Article 1er.

Au 1.2.4 du texte néerlandais, il convient d'écrire : "... slechts op de openbare weg rijden ...".

Article 3.

Au 3.3, mieux vaut écrire : "Aucun véhicule ne pourra plus être immatriculé ...".

Article 6.

Au 6.1.1.1, du texte néerlandais, il convient d'écrire "firma" au lieu de "maatschappelijke benaming", de remplacer les mots "erkende mutualiteit is, haar benaming" par les mots "erkend ziekenfonds is, zijn benaming", et les mots "syndicale organisatie" par le mot "vakorganisatie".

La disposition du 6.2.4.1 n'est pas conforme au texte de l'article 20, § 3, 3.3, de l'arrêté royal fixant les conditions d'agrément des organismes chargés du contrôle technique des véhicules de transport par terre, sur lequel le Conseil d'Etat a donné son avis le 25 avril 1988, sous le n° 18.581/9. Ledit article 20 vise en effet également les corbillards.

Il convient d'harmoniser les textes.

Au 6.2.4.3 du texte néerlandais, il convient d'écrire "in orde is" au lieu de "in regel is".

Article 7.

Au 7.1.2, la double conjonction "et/ou" qui est incorrecte, doit être remplacée en tenant compte de ce que les deux possibilités existent. Il y a donc lieu d'écrire : "des droits de douane et de la T.V.A. ou de l'un des deux". La même observation vaut pour l'article 20, 2.

.../...

Au 7.4.2 du texte néerlandais, il y a lieu d'écrire : "Het in 7.4.1 bedoelde attest moet niet worden overgelegd wanneer ..., zonder dat het ondertussen uitgevoerd en wederingevoerd is".

Au 7.5 du même texte, il convient d'écrire "hij" au lieu de "zij". La même observation vaut pour l'article 4.9.2, alinéa 2.

Article 9.

Au 9.2 du texte néerlandais, il convient d'écrire "ingevuld" au lieu de "vervolledigd".

Article 11.

Au 11.4.2, alinéa 2, du texte néerlandais, il y a lieu de remplacer les mots "genomen reglementen" par les mots "uitgevaardigde reglementen". La même observation vaut pour l'article 48.

Article 13.

Au 13.3 du texte néerlandais, il convient d'écrire "elk van" au lieu de "elkeen van".

.../...

Au 13.5 du même texte, il y a lieu d'écrire : "... zodra de houder de vereiste voorwaarden om er aanspraak op te kunnen maken niet meer vervult".

Article 14.

Il convient d'écrire "bij name aangewezen" au lieu de "nominatief aangeduide".

La même observation vaut pour les articles 15 et 18.

Article 18.

Dans le texte néerlandais, la phrase introductive devrait être rédigée comme suit :

"Een tijdelijk inschrijvingsbewijs en een tijdelijke inschrijvingsplaat zijn vereist voor :".

.../...

Article 19.

La fin de l'alinéa 1er doit être complétée comme suit : "... l'identité et la résidence principale ou le siège du requérant".

L'alinéa 2 doit également être complété comme suit : "... a sa résidence principale ou son siège, ...".

La fin de l'alinéa 5 serait plus correctement rédigée comme suit : "... des autorités militaires dont ils dépendent".

Article 21.

Dans le texte néerlandais, la fin de l'article serait mieux rédigée comme suit : "... van het jaar voorafgaand aan datgene waarvan de plaat het jaartal draagt".

Article 23.

Au 23.2, du texte néerlandais, il convient d'écrire "... de vrijstelling die het voertuig geniet" au lieu de "de vrijstelling waarvan het voertuig geniet".

Article 25.

Au 25.1 du texte néerlandais, le mot "monteerder" devrait être remplacé par le mot "monteur".

La même observation vaut pour l'article 29.

.../...

Au 25.1.1 du même texte, il convient d'écrire "af te stellen" au lieu de "op punt te stellen".

La même observation vaut pour le 25.2.1 et pour le 25.3.1.

Article 26.

A l'alinéa 2 du 26.1, il convient d'écrire dans le texte néerlandais, "proefrittenplaat motor" au lieu de "proefrittenplaat moto".

Article 28.

Au 28.3.1, il y a lieu d'écrire : "... qui suit la date d'entrée en vigueur de l'arrêté ministériel du ...".

La même observation vaut pour l'article 33, 3, 1.

En outre, il convient d'écrire dans le texte néerlandais : "... afgegeven met toepassing van het ..." au lieu de "... afgeleverd bij toepassing van het ...". La même observation vaut pour l'article 33.3.1.

Au 28.3.2, il y a lieu d'écrire dans le texte néerlandais : "... binnen vijftien dagen na hun vervanging en, wanneer ze niet worden vervangen, uiterlijk de vijftiende dag ...". La même observation vaut pour l'article 33.3.2.

.../...

Article 30.

Dans le texte néerlandais du 30.1, alinéa 2, il convient d'écrire "handelaarsplaat motor" au lieu de "handelaarsplaat moto".

Au 30.3, il y a lieu d'écrire, dans le même texte : "... attest overleggen waarin de periode is aangeduid voor welke een aangifte in de verkeersbelasting werd gedaan voor ...".

Article 32.

Dans le texte néerlandais du 32.2, alinéa 2, il y a lieu d'écrire : "... bij het uitlenen of verhuren van een voertuig ...".

Chapitre IV.

La section première doit s'intituler "Le renouvellement du certificat d'immatriculation et la délivrance d'un duplicata".

Article 37.

La fin de l'article serait mieux rédigée comme suit : "... et 6.3, en stipulant qu'il s'agit d'une demande de duplicata; il y joint l'attestation visée à l'article 36".

.../...

Article 38.

Au 38.2, du texte néerlandais, il y a lieu de remplacer le mot "terug" par le mot "opnieuw".

La même observation vaut pour l'article 43.

Article 40.

La fin du 40.1 serait mieux rédigée comme suit : "... et 6.3, en stipulant qu'il s'agit d'une demande de duplicata".

Article 41.

Le 41.2 serait mieux rédigé comme suit :

Les déclarations visées aux articles 36 et 41.1 donnent lieu à la délivrance d'attestations de déclaration séparées".

Article 42.

Au 42.1, quatrième phrase, l'expression "plaque d'immatriculation dépossédée" est incorrecte. Il y a lieu d'écrire : "plaque d'immatriculation dont il a été dépossédé".

La même observation vaut pour le 42.2.

.../...

Au 42.2, première phrase, il suffirait d'écrire : "... ne demande plus d'immatriculation, il doit ...".

Article 45.

Au 45.2, il convient d'écrire "enigerlei tekens" au lieu de "welkdanige tekens".

Article 46.

Au 46.4, il convient d'écrire : "que celles qui sont prévues ...".

Article 47.

A la fin du texte français, il y a lieu d'écrire : "... ou de quelque autre façon".

Article 49.

Au 49.3.2, les mots "et/ou" doivent être remplacés par le mot "ou".

Au 49.4.1, le texte néerlandais devrait être rédigé comme il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

.../...

Article 51.

Il faut écrire "Opgeheven wordt" au lieu de "Wordt opgeheven".

Article 52.

Au 52.1 du texte néerlandais, il y a lieu d'écrire : "... met uitzondering van de artikelen 6.2.2 ...".

Au 52.2, alinéa 2, du même texte, il convient d'écrire : "De nadere regels omtrent de uitvoering ..." au lieu de "De uitvoeringsmodaliteiten ...".

Observation finale.

Il importe de remplacer, partout où ils figurent dans le texte néerlandais du projet, le verbe "afleveren" par le verbe "afgeven", le verbe "voorzien" par le verbe "voorschrijven" et le mot "evenals" par le mot "alsook".

BEPALEND GEDEELTE.

Algemene opmerking over de inrichting van de tekst.

Wat de indeling van de artikelen betreft wordt met name aanbevolen vast te houden aan de volgende beginselen :

1° De normale indeling van het artikel is de indeling in leden; binnen een zelfde artikel kunnen de leden worden gegroepeerd in paragrafen.

2° Alleen de paragrafen krijgen een nummer, dat wordt voorafgegaan door het paragraafteken "§"; de leden worden niet ingeleid met een speciaal teken, een letter of een cijfer.

3° Een indeling in 1°, 2°, 3°, ..., verder onderverdeeld in a, b, c, ..., wordt slechts gebruikt om in een lid een aantal stellingen of een opsomming aan te geven, en niet om de tekst van een artikel in te delen.

Artikel 1.

In 1.2.4 schrijve men : "... slechts op de openbare weg rijden ...".

Artikel 3.

In 3.3 is het beter in de Franse tekst te schrijven : "Aucun véhicule ne pourra plus être immatriculé ...".

Artikel 6.

In 6.1.1.1 schrijve men "firma" in plaats van "maatschappelijke benaming" en vervange men de woorden "erkende mutualiteit is, haar benaming" door de woorden "erkend ziekenfonds is, zijn benaming", en de woorden "syndicale organisatie" door het woord "vakorganisatie".

De bepaling van 6.2.4.1 is niet conform de tekst van artikel 20, § 3, 3.3, van het koninklijk besluit tot vaststelling van de erkenningsvoorwaarden van de instellingen belast met de technische controle van de voertuigen voor vervoer te land, waarover de Raad van State geadviseerd heeft op 25 april 1988 onder het nr. 18.581/9. Dat artikel 20 doelt immers ook op de lijkwagens.

De teksten behoren op elkaar te worden afgestemd.

In 6.2.4.3 zou men "in orde is" moeten schrijven in plaats van "in regel is".

Artikel 7.

In 7.1.2 moet de onjuiste voegwoordcombinatie "en/of" worden vervangen zonder er aan voorbij te zien dat de twee mogelijkheden bestaan. Het is dus geboden te schrijven : "... dat bevestigt dat het voertuig in aanmerking komt voor de regeling inzake tijdelijke vrijstelling van douanerechten en B.T.W. of van één van beide".

Dezelfde opmerking geldt voor artikel 20.2.

.../...

In 7.4.2 schrijve men : "Het in 7.4.1 bedoelde attest moet niet worden overgelegd wanneer ..., zonder dat het ondertussen uitgevoerd en wederingevoerd is";

In 7.5 schrijve men "hij" in plaats van "zij". Dezelfde opmerking geldt voor het tweede lid van artikel 49.2.

Artikel 9.

In 9.2 schrijve men "ingevuld" in plaats van "vervolledigd".

Artikel 11.

In 11.4.2, tweede lid, schrijve men : "uitgevaardigde reglementen" in plaats van "genomen reglementen". Deze opmerking geldt ook voor artikel 48.

Artikel 13.

In 13.3 schrijve men : "elk van" in plaats van "elkeen van".

In 13.5 schrijve men : "... zodra de houder de vereiste voorwaarden om er aanspraak op te kunnen maken niet meer vervult".

Artikel 14.

Men schrijve : "bij name aangewezen" in plaats van "nominatief aangeduide".

Dezelfde opmerking geldt ook voor de artikelen 15 en 18.

Artikel 18.

De volzin die het artikel inleidt zou als volgt gesteld moeten worden :

"Een tijdelijk inschrijvingsbewijs en een tijdelijke inschrijvingsplaat zijn vereist voor :".

Artikel 19.

Het slot van het eerste lid behoort als volgt te worden aangevuld : "... dat de identiteit en het hoofdverblijf of de zetel van de aanvrager aangeeft".

Het tweede lid behoort eveneens als volgt te worden aangevuld : "... waar het hoofdverblijf of de zetel van de aanvrager gevestigd is, ...".

Het slot van het vijfde lid kan juister als volgt worden gesteld :

"... wordt een attest van de militaire overheid waaronder zij ressorteren eveneens in aanmerking genomen".

.../...

Artikel 21.

Het slot van het artikel zou in dier voege gesteld moeten worden : "... van het jaar voorafgaand aan datgene waarvan de plaat het jaartal draagt".

Artikel 23.

In 23.2 schrijve men : "... de vrijstelling die het voertuig geniet" in plaats van "de vrijstelling waarvan het voertuig geniet".

Artikel 25.

In 25.1. zou het woord "monteerder" vervangen moeten worden door het woord "monteur".

Dezelfde opmerking geldt voor artikel 29.

In 25.1.1 schrijve men : "af te stellen" in plaats van "op punt te stellen".

Deze opmerking geldt ook voor 25.2.1 en 25.3.1.

Artikel 26.

In het tweede lid van 26.1 schrijve men "proefrittenplaat motor" in plaats van "proefrittenplaat moto".

.../...

Artikel 28.

In 28.3.1 is het geboden te schrijven : "... die volgt op de datum waarop het ministerieel besluit van ... in werking treedt".

Dezelfde opmerking geldt voor 33.3.1.

Voorts schrijve men : "... afgegeven met toepassing van het ..." in plaats van "afgeleverd bij toepassing van het ...". Dezelfde opmerking geldt voor artikel 33.3.1.

In 28.3.2 schrijve men : "... kunnen vijftien dagen na hun vervanging en, wanneer ze niet worden vervangen, uiterlijk de vijftiende dag ...". Dezelfde opmerking geldt voor artikel 33.3.2.

Artikel 30.

In het tweede lid van 30.1 schrijve men "handelaarsplaat motor" in plaats van "handelaarsplaat moto".

In 30.3 schrijve men : "... attest overleggen waarin de periode is aangeduid voor welke een aangifte in de verkeersbelasting werd gedaan voor ...".

Artikel 32.

In het tweede lid van 32.2 schrijve men : "... bij het uitlenen of verhuren van een voertuig ...".

.../...

Hoofdstuk IV.

Het opschrift van afdeling 1 behoort als volgt te luiden : "Vernieuwing van het inschrijvingsbewijs en afgifte van een duplicaat".

Artikel 37.

Het zou beter zijn het slot van het artikel als volgt te redigeren : "... en 6.3, waarbij hij vermeldt dat het om een duplicaataanvraag gaat; hij voegt er het in artikel 36 bedoelde bewijs bij".

Artikel 38.

In 38.2 vervange men het woord "terug" door het woord "opnieuw".

Dezelfde opmerking geldt voor artikel 43.

Artikel 40.

Het zou beter zijn het slot van 40.1 als volgt te stellen : "... en 6.3, waarbij hij vermeldt dat het om een duplicaataanvraag gaat".

Artikel 41.

Het zou beter zijn 41.2 als volgt te stellen :

"De aangiften bedoeld in de artikelen 36 en 41.1 geven aanleiding tot de afgifte van afzonderlijke bewijzen van aangifte".

Artikel 42.

In 42.1, vierde volzin, is de uitdrukking "plaque d'immatriculation dépossédée" onjuist. Het is noodzakelijk te schrijven : "plaque d'immatriculation dont il a été dépossédé".

Dezelfde opmerking geldt voor 42.2.

In de eerste volzin van 42.2, is het voldoende te schrijven : "... geen inschrijving meer vraagt, moet hij het bewijs van aangifte aan de D.I.V. zenden ...".

Artikel 45.

In 45.2 schrijve men "enigerlei tekens" in plaats van "welkdanige tekens".

Artikel 46.

Men redigere 46.4 als volgt :

"De reproduktie dient op dezelfde wijze te worden bevestigd als de inschrijvingsplaat".

.../...

Artikel 47.

Het artikel zou als volgt gesteld moeten worden :

"De inschrijvingsplaat en de reproduktie moeten steeds duidelijk leesbaar zijn. Ze mogen niet bedekt zijn door een deel van het voertuig, door de lading of op enige andere wijze".

Artikel 49.

In 49.3.2 zouden de woorden "en/of" vervangen moeten worden door het woord "of".

In 49.4.1 schrijve men : "Het supplement dat betaald zou zijn door op enigerlei aanvraag fiscale zegels aan te brengen voor een hogere waarde dan de verschuldigde vergoeding, vervalt aan de Schatkist zodra ... (voorts zoals in het ontwerp)".

Artikel 51.

Men schrijve : "Opgeheven wordt ..." in plaats van "Wordt opgeheven ...".

Artikel 52.

In 52.1 schrijve men "... met uitzondering van de artikelen 6.2.2 ...".

.../...

In het tweede lid van 52.2 schrijve men : "De nadere regels omtrent de uitvoering ..." in plaats van "De uitvoeringsmodaliteiten ...".

Slotopmerking.

Het is nodig om, overal in de Nederlandse tekst van het ontwerp, de volgende woorden te vervangen : het werkwoord "afleveren" door het werkwoord "afgeven", het werkwoord "voorzien" door het werkwoord "voorschrijven", en het woord "evenals" door het woord "alsook".

La chambre était composée de

Messieurs : H. ROUSSEAU, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

P. FINCOEUR, conseillers d'Etat,
R. ANDERSEN, staatsraden,

C. DESCHAMPS, assesseurs de la section de législation,

P. GOTHOT, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : R. DEROY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.
Le rapport a été présenté par M. C. ROUSSEAUX, premier auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.
Het verslag werd uitgebracht door de H. C. ROUSSEAUX, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

R. DEROY.

H. ROUSSEAU.